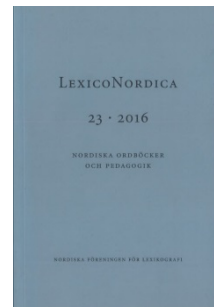


LexicoNordica

Titel: Hvem bruger ISLEX og hvordan?
Forfatter: Halldóra Jónsdóttir & Þórdís Úlfarsdóttir
Kilde: LexicoNordica 23, 2016, s. 89-104
URL: <https://tidsskrift.dk/index.php/lexn/issue/archive>



© 2016 LexicoNordica og forfatterne

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Hvem bruger ISLEX og hvordan?

Halldóra Jónsdóttir & Þórdís Úlfarsdóttir

ISLEX is a multilingual online dictionary with Icelandic as a source language and six Nordic target languages. It was opened on the web in 2011 and was from the start well received by its users. This paper discusses some aspects of the use and users of the dictionary. Some information is presented on measures that the logfiles of the database provide, e.g. the number of users at a given time and the proportional use of each target language. Moreover, the paper examines the main results of a user survey which was conducted in 2014. The survey gives valuable information on users' opinions and their preferred methods of using the dictionary.

1. Introduktion

ISLEX er en flersproget elektronisk ordbog med moderne islandsk som kildesprog og seks skandinaviske sprog som målsprog: dansk, bokmål, nynorsk, svensk, færøsk og finsk. Ordbogen blev åbnet på webben i november 2011, og allerede i begyndelsen blev ISLEX godt modtaget af brugerne, hvoraf mange udtrykte at de længe havde savnet sådan en ordbog. ISLEX var på dette tidspunkt den eneste webbaserede ordbog mellem islandsk som kildesprog og de skandinaviske målsprog, som til og med var gratis tilgængelig. Den eneste undtagelse var en islandsk-dansk lommeordbog med ca. 20.000 opslagsord (Jónsdóttir 2005), som var blevet gjort tilgængelig på webben som en del af en abonnementsordning for ordbøger på hjemmesiden Snara. På samme website fandtes der desuden en dansk-islandsk ordbog fra 1992, der var blevet digitaliseret (*Dönsk-íslensk orðabók*). Ellers fandtes der kun trykte ordbøger på det islandske ordbogsmarked, hvoraf de fleste var af ældre

dato. ISLEX-ordbogen udfyldte således et vist tomrum på markedet. Lige fra starten har ordbogens redaktion fulgt regelmæssigt med i dens brug som er steget støt siden lanceringen. En af de vigtigste målgrupper for ISLEX er islandske skole- og gymnasieelever som har dansk som et obligatorisk undervisningsfag.¹ Ikke mindst af denne grund har redaktionen i Island helt fra ordbogens åbning lagt stor vægt på at præsentere ordbogen for dansklærere, bl.a. med foredrag på den islandske dansklærerforenings symposier.

I artiklen vil der blive gjort rede for nogle aspekter i brugen af ISLEX-ordbogen samt om ordbogens brugere (emnet er i kort form tidligere dokumenteret i Jónsdóttir & Úlfarsdóttir 2016). I kapitel 2 kommer vi i korte træk ind på projektets baggrund og dets specielle egenskaber, mens kapitel 3 og 4 handler om de metoder som er blevet anvendt for at måle besøg på hjemmesiden, og om hvordan det er muligt at observere brugernes adfærd. Indledningsvis drøftes de logfiler som databasen giver adgang til, og som kan give værdifulde oplysninger om ordbogens anvendelse, bl.a. antallet af brugere og forholdet mellem brugen af de enkelte ordbøger efter målsprog. Der vil endvidere blive gjort rede for en brugerundersøgelse som blev foretaget i marts 2014, hvor det bl.a. fremgår hvordan ordbogen er blevet modtaget, samt nogle interessante kommentarer fra brugerne. Det afsluttende kapitel er en opsummering af de vigtigste konklusioner og en diskussion om hvilken lære man kan drage af brugernes udtalelser.

2. Baggrund

ISLEX-projektet indledtes i 2005 og var helt fra begyndelsen tænkt og designet som en webbaseret ordbog. Ordbogen blev åbnet sent i året 2011 med fire ud af ordbogens seks målsprog: dansk, bok-

1 Jf. det islandske undervisningsministeriums curricula for folkeskole og videregående skole: The Icelandic National Curriculum Guides.

mål, nynorsk og svensk. Tidligere samme år indledtes arbejdet med færøsk som målsprog der blev åbnet som det femte målsprog i marts 2015. Endelig påbegyndtes så arbejdet med finsk som målsprog tidligt i 2013, et projekt som der stadig arbejdes på i skriven-
de stund.

2.1. Deltagere

ISLEX er et nordisk samarbejdsprojekt mellem universitets- og forskningsinstitutioner i seks lande. Hovedredaktionen, som er ansvarlig for beskrivelsen af islandsk som kildesprog samt for udvikling og vedligehold af databasen, befinder sig på Árni Magnússon-instituttet for islandske studier i Reykjavík. De øvrige samarbejdspartnere og ansvarlige for de skandinaviske målsprog er følgende:

- Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, København (dansk)
- Institutt for lingvistiske, litterære og estetiske studier, Universitetet i Bergen (bokmål og nynorsk)
- Institutionen för svenska språket, Göteborgs universitet (svensk)
- Fróðskaparsetur Føroya (færøsk)
- Helsinki universitet (finsk)

Projektet er hovedsagelig blevet finansieret af deltagerlandenes regeringer såvel som af nordiske fonde som Nordplus Sprog, der især har givet støtte til afholdelse af to redaktionsmøder om året.

2.2. Ordbogens egenskaber

Ordbogen indeholder 50.000 opslagsord. I den indledende redaktionsfase blev ordforrådet inddelt i ca. 500 semantiske felter som

styrede bearbejdningen af ordbogsartiklerne for både kildesprogets og målsprogenes vedkommende i stedet for den traditionelle alfabetiske orden. De semantiske felter kan være store eller små og kan i mange tilfælde overlape hinanden, f.eks. tilhører ordet *blomkål* både gruppen ‘mad’ og gruppen ‘planter’. Denne arbejdsmetode blev valgt for at opnå en større overensstemmelse i processeringen af både kildesproget og målsprogene. Ordbogen lægger en særlig vægt på fraser og kollokationer og indeholder et stort antal af disse som alle er blevet oversat til målsprogene. Ordbogen giver endvidere oplysninger om ordenes bøjning (kildesproget og indtil videre to af målsprogene, dansk og svensk), udtale for samtlige islandske opslagsord (som lydfiler), sprogbrugseksempler og mange billeder foruden traditionelle oplysninger som etiketter, henvisninger osv. For nærmere oplysninger om ISLEX henvises der til Rauset, Hannesdóttir & Sigurðardóttir (2012), Úlfarsdóttir (2014) og Hannesdóttir (2015).

Illustration 1 viser en lille ordbogsartikel, *eplakaka* ‘æblekage’, på ISLEX’ hjemmeside. Brugeren har allerede valgt hjemmesidens metasprog som er dansk i dette tilfælde.



Illustration 1: Et eksempel af et enkelt lemma i ISLEX.

På billedet ses opslagsordet *eplakaka* ‘æblekage’ med ordklasse (‘sb. fem.’). Herunder ses et højtalersymbol som man kan klikke på for at lytte til ordets udtale. I næste linje kan man så klikke på BØJNING for at se opslagsordets fulde bøjningsparadigme. Derefter ser vi ordets to sammensætningsled (‘epla-kaka’) samt et billede af kagen. Brugeren har i dette tilfælde valgt at se ‘alle sprog’ samtidig, og de vises i en forudbestemt rækkefølge: dansk, bokmål, nynorsk, svensk og færøsk, efterfulgt af finsk nederst. Man kan aflæse metasproget af hvordan ordklasserne fremstår (‘sb. fem.’, ifølge dansk tradition), og ved at kigge på de danske betegnelser *udtale* og *bøjning*.

Udarbejdelsen af ISLEX har taget mange år, har kostet en del penge, og det er mange arbejdstimer der ligger bag. Redaktionen var naturligvis interesseret i at finde ud af om det hele var umagen værd. Det var et kendt faktum at ordbogen allerede fra starten i høj grad var blevet anvendt ved undervisning i de nordiske sprog i det islandske skolesystem, men der behøvedes yderligere oplysninger om disse og andre brugergrupper. Blandt andet af den grund blev der foretaget en analyse af ordbogens anvendelse som det fremgår af følgende to kapitler.

I kapitel 3 og 4 beskrives der to metoder som er blevet anvendt for at få mere viden om brugerne af ISLEX. Den første er en analyse af bestemte logfiler fra 2015 i ordbogens database, og den anden er en webbaseret brugerundersøgelse med spørgeskema der blev gennemført i 2014. Metoderne er meget forskellige, men giver hver for sig interessante oplysninger om brugen af ordbogen. Der er naturligvis foretaget andre undersøgelser af ordbogsværker i Norden; her nævnes f.eks. Lorentzen & Theilgaard (2012) og Lorentzen & Trap-Jensen (2016). Desuden er der en udførlig redegørelse af logfilernes informationsværdi i Almind (2008).

3. Logfiler

ISLEX administreres i en central database hos Árni Magnússon-instituttet for islandske studier i Reykjavík. En del af værkets database er logfiler hvor besøg i ordbogen registreres. Logfilerne kan give forskellige oplysninger, bl.a. om hvilken ordbog brugeren vælger, hvilke ord der bliver slået op osv. Her nævnes tre vigtige faktorer som logfilerne kan give informationer om: 1) antallet af brugere, 2) den ordbog brugeren vælger,² og 3) det metasprog som brugeren vælger. Det er klart at logfilerne kan give flere vigtige oplysninger, f.eks. hvilke ord brugeren leder efter, men dette var ikke en del af undersøgelsen.

Antallet af brugere over et helt år (2015) er godt 100.000. Antallet er vokset støt og roligt siden åbningen i 2011, i takt med at ordbogen når større udbredelse. I lyset af hvor få mennesker der har islandsk som modersmål (320.000), må dette anses som et godt resultat.

Valgt ordbog. Der er for tiden fem målsprog åbne i ISLEX. Brugen i oktober 2015 fremgår af tabel 1 (fordelingen mellem sprog gives i procenter).

Dansk	44 %
Bokmål	14 %
Nynorsk	11 %
Svensk	19 %
Færøsk	10 %
Alle ordbøger på samme tid	2 %

Tabel 1: Fordeling efter ordbøger.

Disse resultater giver vigtige oplysninger om anvendelsen af en flersproget ordbog. Det overrasker ikke at dansk som målsprog

² Eftersom ISLEX er en flersproget ordbog, kan man både tale om fem målsprog såvel som fem ordbøger på én hjemmeside.

anvendes mest da dansk, som tidligere nævnt, er et obligatorisk fremmedsprog i det islandske skolesystem. Det bemærkes endvidere at færøsk, som blev åbnet som målsprog i marts 2015, allerede har sikret sin position blandt ordbogens brugere. Brugen af norsk og svensk som målsprog er som forventet. Den nederste linje i tabel 1 viser at brugeren kan vælge at se alle målsprogene samtidigt (jf. illustration 1), og 2 % af brugerne har valgt denne mulighed.

Valg af metasprog. Brugere af ISLEX kan vælge mellem seks forskellige metasprog, dvs. det valgte sprog på ordbogens hjemmeside; dette gælder endvidere for opslagsordets grammatiske angivelser og andre relevante oplysninger. Fordelingen mellem de af brugerne valgte metasprog i oktober 2015 fremgår af tabel 2 (fordelingen gives i procenter).

Islandsk	35 %
Dansk	21 %
Bokmål	12 %
Nynorsk	8 %
Svensk	17 %
Færøsk	7 %

Tabel 2: Fordeling efter metasprog.

Oplysninger om valg af metasprog er yderst betydningsfulde eftersom de kan give et fingerpeg om brugernes modersmål. Godt en tredjedel af brugerne vælger islandsk som metasprog, og dette kan tyde på at de har islandsk som modersmål. Fordelingen mellem dansk, norsk og svensk er nogenlunde lige, men valget af færøsk som metasprog kan overraske som værende højere end forventet, set i lyset af hvor få mennesker der taler færøsk (omkring 50.000).³ Disse tal genspejler muligvis forholdet mellem Island og de øvrige

3 Det bemærkes at den færøske del af ISLEX blev åbnet nogle måneder før, og måske har skolerne på Færøerne anvendt ordbogen i den nævnte periode.

nordiske lande. Det er f.eks. en kendsgerning at et stort antal islændinge bor i Skandinavien, enten permanent eller midlertidigt som studerende.

4. Brugerundersøgelse med spørgeskema

Sent i året 2013 kom Christopher Sanders' anmeldelse om ISLEX på tryk (Sanders 2013). Den behandler ordbogen alment, men der fremsættes også konkrete forslag til forbedring af værket. Nogle måneder senere, i marts 2014, blev der forelagt brugerne et spørgeskema på ISLEX-hjemmesiden. Eftersom dette var redaktionens første brugerundersøgelse, blev der kun stillet få elementære spørgsmål. Hovedformålet var at få indblik i brugernes mening om ordbogen og deres oplevelse af dens anvendelse foruden at finde ud af hvad de syntes var dens stærke og svage sider. Undersøgelsen var åben i to uger, og besvarelsen var frivillig. Spørgsmålene blev stillet på islandsk og dansk. Ud af de 6.000 brugere som var aktive i perioden, valgte 416 at besvare spørgeskemaet. Der foreligger ikke nærmere oplysninger om brugernes identitet da undersøgelsen var anonym, men besvarelsenerne af det sidste spørgsmål, som var i form af fri tekst, var på islandsk, dansk, færøsk, norsk og svensk samt engelsk. Dette viser, som forventet, at brugerne er af mange nationaliteter.

Spørgsmålene i brugerundersøgelsen var følgende:

1. Hvor gavnlig er ISLEX-ordbogen?
2. Hvor brugervenlig er ordbogen?
3. Hvor fik du oplysninger om ISLEX?
4. Jeg finder det islandske ord som jeg leder efter.

5. Jeg finder det danske/norske/svenske ord som jeg leder efter.
6. Andre eventuelle bemærkninger.

Brugeren kunne vælge mellem fem svarmuligheder for hvert spørgsmål ved at trykke på en af de fem alternativknapper. I spørgsmål 6 blev brugeren derimod tilbudt at skrive sin egen kommentar.

Spørgsmål 1. Hvor gavnlig er ISLEX-ordbogen?

Svar:

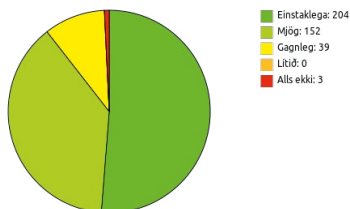
Yderst gavnlig 51 %

Meget gavnlig 38 %

Gavnlig 10 %

Lidt gavnlig 0 %

Slet ikke gavnlig 1 %



Brugernes reaktioner er overvejende positive, og det kommer selvfølgelig ikke som en overraskelse at brugerne finder ordbogen gavnlig eftersom det drejer sig om et ambitiøst ordbogsprojekt som til og med er gratis og kræver ingen login. Desuden havde man primært brugernes behov i tankerne under hele ordbogsarbejdet, ikke mindst fordi man var klar over at ordbogen ville blive brugt i undervisningssammenhæng. Angående den sidste svarmulighed ('slet ikke gavnlig') er det påfaldende at der er én til tre deltagere som konsekvent har valgt denne mulighed til alle spørgsmål, og det er derfor fristende at tro at det kun drejer sig om skoletrætte elever. Størstedelen af dem som svarede (89 %), anså ordbogen for yderst eller meget gavnlig.

Spørgsmål 2. Hvor brugervenlig er ordbogen?*Svar:*

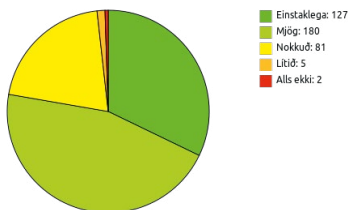
Yderst brugervenlig 32 %

Meget brugervenlig 46 %

Ret brugervenlig 21 %

Lidt brugervenlig 1 %

Slet ikke brugervenlig 0 %



Her anser 78 % af deltagerne ordbogen for at være yderst eller meget brugervenlig. Dette er et acceptabelt resultat, men det må sandsynligvis være muligt at forhøje dette tal. Det giver projektets redaktion anledning til at tænke nærmere over brugergrænsefladen, f.eks. om søgefunktionerne kunne gøres mere smidige. I forlængelse af denne undersøgelse ville det derfor være logisk at spørge brugerne nærmere om hvilke forbedringer de kunne tænke sig.

Spørgsmål 3. Hvor fik du oplysninger om ISLEX?*Svar:*

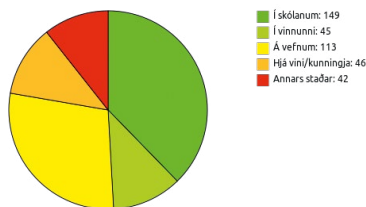
I skolen 38 %

På arbejdet 11 %

På nettet 28 %

Hos en ven/bekendt 12 %

Andre steder 11 %



Størstedelen af brugerne fik oplysninger om ISLEX i skolen, og det faktum kan man sandsynligvis tilskrive den rolle dansk spiller i islandske skoler. I spørgsmålet skelnes der ikke mellem de forskellige skoletrin. Den næststørste gruppe fik oplysninger om ordbogen på nettet (28 %), fordi ordbogen sandsynligvis er kommet op i Google-søgninger, gennem andre søgemaskiner eller andre hyperlinks. Resten af brugerne hørte om ordbogen på arbejdet, hos en ven/bekendt eller andre steder, i alt 34 %.

Spørgsmål 4. Jeg finder det islandske ord som jeg leder efter.

Svar:

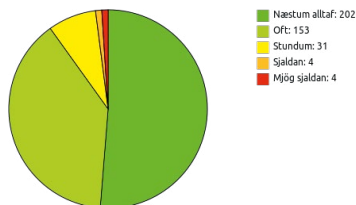
Næsten altid 51 %

Oftede 39 %

Nogle gange 8 %

Sjældent 1 %

Meget sjældent 1 %



Dette spørgsmål er af yderst stor betydning og angår basisordforrådet i ISLEX foruden at omfatte ordbogens søgemekanismer. Her ville det være optimalt hvis besvarelserne i de fleste tilfælde var “næsten altid”, men det faktiske procenttal er kun 51 %. Her åbenbares en af ordbogens svagheder som er at ISLEX må anses for en mellemstor ordbog og af den grund ikke indeholder det samlede islandske nutidssprogs ordforråd. Desuden har islandsk den egenskab, ligesom de øvrige nordiske sprog af germansk oprindelse, at det altid er muligt at danne sammensætninger, ord som man ikke nødvendigvis finder i ordbøger (f.eks. ord som *heimspekikennari* ‘filosofilærer’, *leirkertastjaki* ‘lerlysestage’, *matvælaeftirlit* ‘fødevaretilsyn’ osv.).

Spørgsmål 5. Jeg finder det danske/norske/svenske ord som jeg leder efter.

Svar:

Næsten altid 33 %

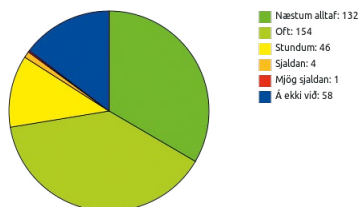
Oftede 39 %

Nogle gange 12 %

Sjældent 1 %

Meget sjældent 0 %

Ikke relevant 15 %



ISLEX-ordbogen har en indbygget søgefunktion som muliggør at man kan søge “i modsat retning”, dvs. søge i målsprogene, dansk, norsk osv. Da der blev spurgt om hvorvidt brugeren fandt det danske/norske/svenske ord som han/hun søgte, svarede 72 % ‘næsten altid’ eller ‘ofte’. Dette er bemærkelsesværdigt eftersom denne søgemulighed er sekundær i ISLEX – som er en ret traditionel tosproget (flersproget) ordbog der ikke er specielt designet for at målsprogene kommer til deres fulde ret. Derfor kommer det som en vis overraskelse at så mange brugere giver et positivt svar. Kun 15 % af brugerne svarede ‘ikke relevant’, hvilket betyder at de anvender ordbogen på nøjagtig den måde som den blev designet for, dvs. de søger primært efter islandske opslagsord. Dette understreger at brugere af webordbøger ikke nødvendigvis opfører sig på en forudbestemt måde og kan af den grund ikke som tidligere inddeles i grupper som har bestemte behov. Tilkomsten af elektroniske ordbøger har til en vis grad udvisket brugerens bevidsthed om forskellen mellem kildesprog og målsprog, se diskussion af dette i Hannesdóttir (2015:247), hvor hun bl.a. hævder:

In terms of accessibility, the distinction between source language and target language should not be relevant at all ... both languages in bilingual e-dictionaries can be equally accessible.

Dette ser dog ud til at kræve at der bliver udviklet en ny teori for elektroniske tosproglige ordbøger, noget som giver stof til eftertanke.

Spørgsmål 6. Andre eventuelle bemærkninger.

Brugerundersøgelsens nytteværdi ligger ikke mindst i brugernes egne kommentarer som deres besvarelse af punkt 6, ‘andre eventuelle bemærkninger’. Omkring 29 % af dem som besvarede under-

søgelsen, skrev kommentarer til ordbogen, som for det meste var yderst positive. Desuden fremkom der forskellige forslag og tips til indholdet som redaktionen var taknemmelig for at modtage fordi en ordbog altid kan gøres bedre. Eksempler på kritiske kommentarer er: “aningen begrænset ordförråd, annars utmärkt” og “längre uttryck ofta svåra att hitta.” Blandt de positive reaktioner er: “Det här är en revolutionerande ordbok. Jag menar, det finns ju inte någon annan liknande för oss svenskar/norskar/danskar som är intresserade av isländskan, eller vice versa.”

Svarene til punkt 6 er indholdsmæssigt tæt på de daglige direkte henvendelser fra regelmæssige brugere som enten sker gennem ISLEX-hjemmesiden eller i form af e-mails. Mange af brugerne er professionelle oversættere, og af den grund er deres bemærkninger og ændringsforslag særlig værdifulde.

5. Fremtidsperspektiver og konklusion

Som det fremgår af det ovennævnte, blev ISLEX straks ved sin åbning i 2011 godt modtaget af brugerne, og ordbogens anvendelse har i realiteten overgået forventningerne. Det spiller uden tvivl en stor rolle at brugen af ISLEX altid har været gratis, og at brugeren ikke behøver at logge sig ind med brugernavn og nøgleord.

Målinger med logfiler af hvilke målsprog der bliver mest slået op i af brugerne, er som forventet, og her har dansk den stærkeste position af førnævnte grunde. Når man derimod kigger på hvilket metasprog brugerne vælger, så vejer islandsk tungt med 35 % af brugerne, mens dansk, norsk (samlet for bokmål og nynorsk) og svensk som metasprog bruges af ca. 20 % for hvert sprog. Færøsk bruges som forventet af noget færre.

Hvad angår brugerundersøgelsen i 2014, så fremkom der ønsker fra brugerne vedrørende ordbogens indhold og funktioner. Nogle af ønskerne var realistiske og nemme at imødekomme,

som at tilføje et nyt ord eller et billede. I andre tilfælde blev der fremsat forslag som det ville være kompliceret at realisere, f.eks. at søgefunktionerne mere lignede Google-metoden, hvor 'auto-fill' færdiggør søgeordet. Mange brugere af ISLEX er meget aktive, og der har været regelmæssig kontakt mellem dem og ordbogens udviklere; de har f.eks. kontaktet redaktionen for at pege på mulige forbedringer, herunder rettelser af slåfejl.

Søgefunktionerne er muligvis den vigtigste tekniske faktor i elektroniske ordbøger. I ISLEX er det en kendsgerning at brugeren i mange tilfælde ikke finder det han/hun søger, bl.a. fordi retskrivningen ikke stemmer, eller fordi ordet ikke findes i ordbogen. Søgefunktionen trænger til visse forbedringer således at den i højere grad møder brugernes behov, f.eks. med automatiske forslag som udfylder den indtastede søgestreng. Der henvises til yderligere diskussion af brugernes søgemetoder i Lorentzen & Theilgaard (2012).

Der er planer om en ny brugerundersøgelse i løbet af 2016. Nogle af spørgsmålene vil blive genbrugt fra sidste spørgeskema, men der vil endvidere blive spurgt efter oplysninger om brugerens nationalitet og modersmål, brugerens alder (hvis det er overhovedet vigtigt), til hvilket formål han/hun bruger ordbogen, samt eventuelle andre spørgsmål. Der er endvidere planer om et mere målrettet spørgeskema som vil blive sendt til medlemmerne af den islandske dansklærerforening for dermed at komme i kontakt med undervisere på samtlige skoletrin i Island. Resultaterne af disse to undersøgelser har vi til gode, men ISLEX-redaktionen vil fortsat lytte godt til brugernes holdning.

Litteratur

- Almind, Richard (2008): Søgemønstre i logfiler. I: *LexicoNordica* 15, 33–55.
- Dönsk-íslensk orðabók* (1992). Arnalds, Hrefna et al. (red.). Reykjavík: Ísafoldarprentsmiðja hf.
- Hannesdóttir, Anna Helga (2015): What is a Target Language in an Electronic Dictionary? I: *Proceedings of the eLex 2015 conference, 11–13 August 2015, Herstmonceux Castle, United Kingdom*. Ljubljana/Brighton: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies/Lexical Computing Ltd., 236–249.
- The Icelandic National Curriculum Guide for Compulsory Schools 2013 – with Subject Areas*. <<https://www.menntamalaraduneyti.is/utgefing-efni/namskrar/adalnamskra-grunnskola/>> (juli 2016).
- The Icelandic National Curriculum Guide for Upper Secondary Schools: General Section 2011*. <<https://www.menntamalaraduneyti.is/utgefing-efni/namskrar/adalnamskra-framhaldsskola/>> (juli 2016).
- ISLEX = *ISLEX-ordbogen*. Reykjavík: Árni Magnússon-instituttet for islandske studier. Þórdís Úlfarsdóttir (hovedredaktør). <www.islex.is og www.islex.dk> (marts 2016).
- Jónsdóttir, Halldóra (2005): *Íslensk-dönsk, dönsk-íslensk vasa-orðabók*. Reykjavík: Mál og menning.
- Jónsdóttir, Halldóra & Thórdís Úlfarsdóttir (2016): *The ISLEX Web Dictionary and the Analysis of its Use*. <http://www.elexicography.eu/wp-content/uploads/2016/03/Ulfarsdottir_Jonsdottir_Islex-March16.pdf> (juli 2016).
- Lorentzen, Henrik & Lars Trap-Jensen (2016): *User studies, user behaviour and user involvement – evidence and experience from The Danish Dictionary*. <http://www.elexicography.eu/wp-content/uploads/2016/03/Lorentzen_Trap-Jensen_ENeL-2016.pdf> (juli 2016).

- Lorentzen, Henrik & Liisa Theilgaard (2012): Netordbøger – hvordan finder brugerne frem til dem, og hvad gør de, når de har fundet dem? I: *Nordiska studier i lexikografi* 11. Lund, 418–429.
- Rauset, Margunn, Anna Helga Hannesdóttir & Aldís Sigurðardóttir (2012): Ein-, to- eller fleirspråkleg ordbok? I: *Nordiska studier i lexikografi* 11. Lund, 512–523.
- Sanders, Christopher (2013): ISLEX foråret 2013. I: *LexicoNordica* 20, 259–277.
- Snara = *Snara*, et islandsk ordbogswebsite <<https://snara.is/>> (juli 2016).
- Úlfarsdóttir, Thórdís (2014): ISLEX – A Multilingual Web Dictionary. I: *LREC 2014 Conference Proceedings, Reykjavík 26–31 May 2014*, 2820–2825.

Halldóra Jónsdóttir
projektleder og ordbogsredaktør
Árni Magnússon-instituttet for
islandske studier
Árnagarði við Suðurgötu
IS-101 Reykjavík
halldora.jonsdottir@arnastofnun.is

Þórdís Úlfarsdóttir
hovedredaktør
Árni Magnússon-instituttet for
islandske studier
Árnagarði við Suðurgötu
IS-101 Reykjavík
thordis.ulfarsdottir@arnastofnun.is